

Zusicherungserklärung zur Einhaltung des „Gentechnikverbotes“

gemäß den Bestimmungen der Verordnung (EWG) Nr. 2092/91 idgF

(EWG) 2092/91 idgF sayılı AB Yönetmeliğince Belirlenen “Gen Teknolojisi Yasağı”na Uygunluğuna İlişkin Açıklama/ Garanti/Teminat/Güvence Belgesi/Bildirimi

Hersteller / Üreten Firma:	
Name / Adı:	Tel./Fax:
Straße / Adresi:	e-mail:
PLZ/Ort / Posta Kodu:	Land / Ülke:

Wir sichern für folgendes Produkt zu / Aşağıda belirtilen ürün/ler için şu garantileri/teminatı/güvenceleri veriyoruz:

Artikelnummer / Ürün Numarası	genaue Produktbezeichnung / Ürünün Tam Adı

Komponente / Bileşimi	Zusicherung liegt vor (bitte ankreuzen) / Teminat Açıklaması (lütfen işaretleyiniz)	im Herstellungsprozess letzte/r vermeh- rungsfähige/r Organismus/-en* / Üretim prosesi sırasında en son üreyebilen organizma/lar*
	<input type="checkbox"/>	
	<input type="checkbox"/>	
	<input type="checkbox"/>	
	<input type="checkbox"/>	
	<input type="checkbox"/>	

* Bitte für **alle** im Produkt vorhandenen Komponenten auführen. / Lütfen ürün içerisindeki tüm bileşenler için doldurunuz.

- (a) dass dieses Produkt weder selbst ein gentechnisch veränderter Organismus (GVO) ist bzw. einen solchen enthält, / bu ürünün gen yapısı değiştirilmiş organizma olmadığını (GMO = Gen yapısı değiştirilmiş organizma) ve GMO içermediğini,
- (b) sowie dass dieses Produkt weder „aus“ noch „durch“ einen GVO hergestellt wurde. Auch haben wir keine Informationen, die auf die Unrichtigkeit dieser Aussage hindeuten könnten. *genetik yapısı değiştirilmiş organizmalardan üretilmediğini veya genetik yapısı değiştirilmiş organizma üretimi sırasında elde edilmediğini garanti ederiz. Verdığımız bu bilgilerin aksini iddia edebilecek bir unsurdur yoktur.*
- (c) Für alle im oben genannten Produkt enthaltenen Risikostoffe, liegen uns schriftliche Zusicherungserklärungen der Erzeuger mit gleicher Reichweite und gleichen Inhaltes wie (a) und (b) vor. Diese Erklärungen befinden sich in unseren Unterlagen und sind weder abgelaufen noch widerrufen. / Bizde, yukarıda belirtilen ürün içerisindeki riskli maddeler için, bu ürünlerin üreticilerinden alınan ve (a) ve (b) kısmında belirtilen hussuları da kapsayan ve yazılı teminat/güvence/garanti belgeleri/bildirimleri bulunmaktadır. Bu dokümanlarr bizim belgelerimiz arasında mevcuttur, halen günceldir ve üretici müteşebbis tarafından değiştirilmemiştir.

Somit entspricht oben genanntes Produkt hinsichtlich „Gentechnikverbot“ den Bestimmungen der Verordnung (EWG) Nr. 2092/91 idgF. (siehe Rückseite: Auszug aus Bestimmungen der VO (EWG) Nr. 2092/91 idgF) und der, dieser Zusicherungserklärung beigefügten Interpretation. / Yukarıda belirtilen ürün/ler, (EWG) 2092/91 idgF sayılı AB yönetmeliğinin “Gen Teknolojisi Yasağı” ile ilgili bölümüne göre gerekli koşulları sağlamaktadır. (bkz. arka sayfada bulunan (EWG) 2092/91 idgF sayılı AB yönetmeliği kararlarının özeti ve bu teminat açıklamasına temnat/güvence/garanti belgesi/bildirimine ek olarak sunulan yazı)

Eine Spezifikation des oben angeführten Produktes liegt dieser Zusicherungserklärung bei. / Yukarıda belirtilen ürün/lere ilişkin spesifikasyonlar, bu teminat açıklamasına teminat/güvence/garanti belgesi/bildirimine eklenmiştir.

Wir verpflichten uns, unserem Kunden/Abnehmer bzw. seiner Zertifizierungsstelle unverzüglich eine Änderungs-/Korrektur- bzw. Widerrufmeldung zu machen, sobald Abweichungen vom Sachverhalt dieser Erklärung oder den Erklärungen unserer Vorlieferanten bzw. Dienstleister eintreten. / *Burada belirtilen açıklamalarımızda, bize ürünleri tedarik edenlerin veya hizmet verenlerin beyanlarında herhangi bir değişiklik olduğu takdirde, bu değişiklikleri/düzeltilmeleri derhal müşterilerimize/alıcılarımıza, dolayısıyla onların sertifikalama organlarına bildirmekle yükümlüyük.*

Wir berechtigen die Kontrollstelle unseres Kunden/Abnehmers oder eine von ihr benannte unabhängige Institution, die Stichhaltigkeit unserer Erklärung zu überprüfen und gegebenenfalls Probenziehungen für den analytischen Nachweis vorzunehmen. / *Müşterilerimizin/alıcılarımızın kontrol organının veya onlar tarafından belirlenen bağımsız bir enstitünün, açıklamalarımızı, beyanlarımızı kontrol etmelerine ve gerekli görürlerse analiz amaçlı numune almalarına izin vermekteyiz.*

Diese Zusicherungserklärung ist längstens ein Jahr ab dem Ausstellungsdatum gültig. Der Unterzeichner haftet für die Richtigkeit der Angaben dieser Erklärung. / *Bu teminat/güvence/garanti belgesi/bildirimi, düzenlenme tarihinden itibaren en fazla bir yıl geçerli olmaktadır. İmzalayan kişi, bu açıklamada bulunan bilgilerin doğru olduğuna kabul eder..*

Land/Ort/Datum / Ülke/Yer/Tarih

Unterschrift und Firmenstempel / İmza ve Firmanın Kaşesi

**Auszug von Bestimmungen der EU-Bio-Verordnung zum „Gentechnikverbot“
VO (EWG) Nr. 2092/91 idgF¹ / (EWG) 2092/91 idgF sayılı AB yönetmeliğinin “Gen Tekniği Yasağı” İle
İlgili Kararlarının Özeti**

Mit der Novelle Verordnung (EG) Nr. 1804/99 wurde in der EU-Bio-Verordnung (EWG) Nr. 2092/91 idgF ein umfassendes Verbot des Einsatzes von gentechnisch veränderten Organismen (GVO) und /oder auf deren Grundlage hergestellten Erzeugnissen (GVO-Derivaten) im ökologischen/biologischen Landbau festgelegt. Hinsichtlich des „Gentechnikverbotes“ sind nachstehend auszugsweise angeführte Bestimmungen und Definitionen der gegenständlichen Verordnung zu beachten: / (EG) 1804/99 sayılı ek yönetmelik ile, (EWG) 2092/91 idgF sayılı AB-Ekolojik-Yönetmeliği'nde, genetik yapısı değiştirilmiş organizmaların (GMO) veya bunların türevlerinin kullanımı ile ilgili olarak kapsamlı bir yasaklama getirilmiştir. Aşağıda özet olarak verilen “Gen Teknoloji Yasağı” ile ilgili olarak yönetmelikteki tespitlere ve sınırlamalara dikkat edilmesi gerekmektedir:

Begriffsbestimmungen: / Tanımlar:

Artikel 4 / Madde 4

12. 'genetisch veränderter Organismus (GVO)': jeder Organismus gemäß der Begriffsbestimmung von Artikel 2 der Richtlinie 90/220/EWG des Rates vom 23. April 1990 über die absichtliche Freisetzung genetisch veränderter / 12. “genetik yapısı değiştirilmiş organizmalar (GMO)”: genetik olarak değiştirilmiş organizmaların çevrede bilerek kullanılması ile ilgili 23.Nisan.1990 tarihli 90/220/EWG sayılı AB konseyi yönetmeliğinin 2. Maddesine göre tanımlanan her organizma:

Organismen in die Umwelt: / Tabiattaki Organizmalar:

- Organismus: jede biologische Einheit, die fähig ist, sich zu vermehren oder genetisches Material zu übertragen. / Organizma:kendisi üreyebilen ve genetik materyli daha sonraki aşanlara taşıyabilen her biyolojik birim.
- Genetisch veränderter Organismus (GVO): ein Organismus, dessen genetisches Material so verändert worden ist, wie es auf natürliche Weise durch Kreuzen und/oder natürliche Rekombination nicht möglich ist. / Genetik yapısı değiştirilmiş organizmalar (GMO): doğal melezleme yöntemleri veya bunların doğal kombinasyonlarını kullanılmadan, genetik materyali değiştirilmiş organizmalar.

13. 'GVO-Derivat': jeder Stoff, der aus oder durch GVO erzeugt wird, jedoch keine GVO enthält; / “GMO-Türevleri”: Genetik yapısı değiştirilen organizmalardan veya bu süreçte elde edilen, ama GMO içermeyen her madde;

14. 'Verwendung von GVO und GVO-Derivaten': die Verwendung derselben als Lebensmittel, Lebensmittelzutaten (einschließlich Zusatzstoffe und Aromen), Verarbeitungshilfsstoffe (einschliesslich Extraktionslösemittel), Futtermittel, Mischfuttermittel, Futtermittel-Ausgangserzeugnisse, Futtermittel-Zusatzstoffe, Verarbeitungshilfsstoffe für Futtermittel, bestimmte Erzeugnisse für die Tierernährung gemäß der Richtlinie 82/471/EWG, Pflanzenschutzmittel, Tierarzneimittel, Düngemittel, Bodenverbesserer, Saatgut, vegetatives Vermehrungsgut und Tiere; / “GMO ve GMO-Türevlerinin kullanılmaları”: ayınlarının gıda maddesi, gıda maddesi muhteviyatı (aroma ve katkı maddeler dahil), işleme sırasında kullanılan yardımcı maddeler (ekstraksiyon çözüme maddeleri dahil), yemler, karma yemler, temel yemler, yem-katkı maddeleri, yem için işleme sırasında kullanılan yardımcı maddeler, 82/471/EWG yönetmeliğine göre hayvan besleme için gerekli belli ürünler, bitki koruma maddeleri, hayvan ilaçları, gübreler, toprak iyileştiricileri, tohum, vejetatif üretim materyali ve hayvanlar olarak kullanılması;

Biologische Lebensmittel: / Ekolojik Gıda Maddeleri:

Artikel 5 Absatz 3 / Madde 5 Bölüm 3

In der Kennzeichnung und Werbung für ein zum menschlichen Verzehr bestimmtes pflanzliches oder tierisches Agrarerzeugnis..... darf nur dann auf den biologischen Landbau Bezug genommen werden, wenn.....

"h) das Erzeugnis ohne Verwendung von genetisch veränderten Organismen und/oder von auf deren Grundlage hergestellten Erzeugnissen hergestellt worden ist." / İnsan gıdası olarak değerlendirilen bitkisel veya hayvansal ürünlerin ekolojik ürün olarak işaretlenebilmesi veya tanıtımının yapılabilmesi .., ancak

“h) genetik yapısı değiştirilmemiş veya bunlardan elde edilmemiş ürünlerden/hammadelerden üretilmiş, imal edilmiş olmasına bağlıdır.”

Artikel 5 Absatz 5: / Madde 5 Bölüm 5

.....pflanzliche Erzeugnisse können mit Hinweisen auf die Umstellung auf den biologischen Landbau versehen sein, sofern.....

"f) das Erzeugnis ohne Verwendung von genetisch veränderten Organismen und/oder von auf deren Grundlage hergestellten Erzeugnissen hergestellt worden ist." / ... bitkisel ürünler ekolojiye geçiş ürünü olarak işaretlenebilir, ancak

“f) genetik yapısı değiştirilmemiş veya bunlardan elde edilmemiş ürünlerden/hammadelerden üretilmiş, imal edilmiş olmasına bağlıdır.”

Artikel 5 Absatz 5a: / Madde 5 Bölüm 5a:

In der Kennzeichnung für ein zum menschlichen Verzehr bestimmtes pflanzliches oder tierisches Agrarerzeugnis, das min. 70% landwirtschaftliche Zutaten aus biologischer Landwirtschaft enthält, darf nur dann mit der in Buchstabe c) beschriebenen Formel im Zutatenverzeichnis Bezug genommen werden, wenn...

"i) das Erzeugnis ohne Verwendung von genetisch veränderten Organismen und/oder von auf deren Grundlage hergestellten Erzeugnissen hergestellt worden ist." /

İnsan beslenmesi amaçlı değerlendirilecek bitkisel veya hayvansal ürünlerinin muhteviyatının en az % 70'i ekolojik tarım kökenli ürünleri içeriyorsa, c bölümünde belirtilen muhteviyatın kaydır dikkate alınabilmesi için, r

“i) ürünler genetik yapısı değiştirilmemiş veya bunlardan elde edilmemiş ürünlerden üretilmiş olmalıe.

¹ Die aktuelle, fortgeschriebene Fassung der VO (EWG) Nr. 2092/91 können Sie im Internet über www.imo.ch einsehen

Biologische landwirtschaftliche Produktion: / Ekolojik Tarımsal Üretim:

Artikel 6 Absatz 1: / Madde 6 Bölüm 1:

"(1) Biologische Landwirtschaft schließt ein, dass bei der Erzeugung nicht verarbeiteter pflanzlicher und tierischer Erzeugnisse und Tiere.....

d) genetisch veränderte Organismen und/oder deren Derivate nicht verwendet werden dürfen; hiervon ausgenommen sind Tierarzneimittel." /

" (1) Ekolojik tarım, işlenmemiş bitkisel ve hayvansal ürünlerde ve hayvanlarda

d) genetik yapısı değiştirilmiş organizmaların ve bunların türevlerinin kullanımlarına müsaade etmemektedir; bu durum istisnai olarak hayvan ilaçları için geçerli değildir."

Saatgut: / Tohum

Artikel 6 Absatz 2: / Madde 6 Bölüm 2:

"(2) Biologische Landwirtschaft schließt ein, dass bei Saatgut die Mutterpflanze und bei vegetativem Vermehrungsmaterial die Elternpflanze(n)

a) ohne Verwendung von genetisch veränderten Organismen und/oder auf deren Grundlage hergestellten Erzeugnissen,.....erzeugt wurden." /

"(2) Ekolojik tarım, tohumu alınan ana bitkinin veya vejetatif üretim materyali alınan ana bitkinin,

a) genetik yapısı değiştirilmemiş veya bunlardan elde edilmiş kaynaklardan (hammaddelerden) elde edilmemiş ürünler ile üretilmesini öngörmektedir."

Futtermittel: / Yemler

Anhang I B 4.18. / Ek I B 4.18.

"Futtermittel, Futtermittel-Ausgangserzeugnisse, Mischfuttermittel, Futtermittelzusatzstoffe, Verarbeitungshilfsstoffe für die Futtermittelherstellung und bestimmte Erzeugnisse für die Tierernährung dürfen nicht unter Verwendung von GVO oder von GVO-Derivaten hergestellt worden sein." /

"Yem maddeleri, temel yemler, karma yemler, yem katkı maddeleri, yem üretiminde kullanılan işleme yardımcı maddeleri ve hayvan yemlemesinde kullanılan belli ürünler genetik yapısı değiştirilmiş ürünleri veya bunların türevlerini içermemelidirler.